I only understand train station

A story of international idioms and German idiotism
UDLS talk on February 6, 2015
Jolande Fooken
The Devil’s Advocate
The devil is in the detail

Idiom:
- Phrase/expression
- Figurative or literal meaning
- Figurative idioms should not be taken literary
- Original use was literal

Proverb:
- Concrete saying
- Truth based on common sense & practical experience
- Often metaphorical
- Delivers advice and moral
To tie on a bear

(Get ready to get your leg pulled)

Morning hour has gold in the shower
(It’s the early bird that catches the worm)

It’s watering out of buckets
(It’s raining cats and dogs)

To shine with absence
(Be conspicuous by one’s absence)
A person in a glass house should not throw rocks
(Talk about the pot calling the kettle black)

To have a plank in front of your head
(To be slow on the uptake)

To be on the wood way
(To bark up the wrong tree)

As clear as potato dumpling water
(as clear as crystal)

To have bumblebees in one’s ass
(To have ants in one’s pants)
Don’t praise the day before the evening

(Don’t count your chickens before they’re hatched)

Someone kept adding his mustard

(Someone who puts in two cents)

My head is smoking

(My head is spinning)

I know my research like my waistcoat pocket

(Like the back of my hand)

Squeeze your thumbs

(Fingers crossed)
If you say ‘A’ you gotta say ‘B’

(In for a penny, in for a pound)

Talking around the hot mash
(Beat around the bush)

I have shot a bull
(Pull a boner)

I pedaled in the sauerkraut
(Spinning wheels)

Butter by the fish
(Put up or shut up)

I will heat up hell for you
(breath down your neck)

The game of cat-and-mouse

My butt is going on anchor ice
(Shaking in my boots)
10 minutes later...

Dodged a bullet!

This was a children’s game (A piece of cake)

Tagged a “think-slip”
(Teach me a lesson)
Other Countries, other manners

As a man from the Delta sees himself in Yebu (Elephantine)

≈ Like a headless chicken
In bocca al lupo

Break the neck and a leg
Nie mój cyrk, nie moje malpy

Not my beer 😊
Kao ga hiro i

TO HAVE A WIDE FACE

(JAPANESE)

TO HAVE MANY FRIENDS
Le démon de midi

≠ Experience your second spring
Alimentar um burro a pão-de-ló

To feed the donkey sponge cake (Portuguese)

To give really good treatment to someone who doesn’t need it

To throw pearls to the pigs
Ein Katzensprung

A stone’s throw away

A CAT’S JUMP (GERMAN)

A SHORT DISTANCE AWAY
Dar calabazas a alguien

To give someone a basket
Exatj zajcem

To ride as a hare
(Russian)

To travel without a ticket

To ride black
Päästää sammakko suusta

≈ To let your tongue run free
At have en pind i øret

To have a stick in your ear
(Danish)

To not listen to someone

To have green beans up your ears
The Mountie always gets his man

...I TOLD YOU I ALWAYS GET MUGH MAN!

THE MOUNTIE ALWAYS gets the girl.
Jacket like trousers

(That’s six of one and half a dozen of another)

• Hit the nail on the head
• The grass is always greener on the other side
• Caught between two stools
• Let the cat out of the bag
• Sweating like a pig
• Speaking of the devil
• To get cold feet

(Unlike Patrick who now is under the bonnet)
Close the lid, the monkey is dead

Elvis has left the building
Everything has an end, just the sausage has two ends!

Vielen Dank für die Blumen!
Thanks for the flowers (for nothing)!